

Publikationen (in Auswahl)

Monographien

Schrader-Kniffki, Martina (2009): Sprachliche Wirklichkeitskonstruktion und Bedeutungskonstitution im kolonialen Portugiesischen des amazonischen Raumes. Analyse der administrativen Korrespondenz zwischen Grao Pará/ Maranhao und Portugal (17. und 18, Jh.).

Schrader-Kniffki, Martina (2004): Introducción a la lengua y cultura zapotecas (Sierra Norte de Oaxaca). Valencia: IVALCA.

Schrader-Kniffki, Martina (2003): Spanisch-Zapotekische Bitt- und Dankeshandlungen. Sprachkontakt und Höflichkeit in einer amerindischen Kultur Mexikos. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Herausgeberschaften

Schrader-Kniffki, Martina (2020): _Espacios de contacto en la hispanofonía. Frankfurt et al.: Peter Lang (zusammen mit Julia Montemayor (im Druck).

Schrader-Kniffki, Martina (2020): _Translation und sprachlicher Plurizentrismus in der Romania 'minor'. Frankfurt et al. Peter Lang (zs. mit Elton Prifti).

Schrader-Kniffki, Martina (2019): __Los indios ante la justicia local. Intérpretes, oficiales y litigantes en Nueva España y Guatemala (siglos XVI-XVIII)_. México: El Colegio de Michoacán. (zs. mit Yanna Yannakakis und Luis Alberta Arrijoa Díaz Virtuell).

Schrader-Kniffki, Martina (2018): Traducción e Interpretación de Lenguas Indígenas. Experiencias desde Oaxaca. México.Oaxaca: UABJO/Facultad de Idiomas (zs. mit Alba Vásquez Miranda)

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2014): Missionary Linguistics V/ Lingüística Misionera. Translation Theories and Practices. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. (Zusammen mit Otto Zwartjes und Klaus Zimmermann).

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2013): La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas. Berlin: Frank & Timme. (Zusammen mit Silke Jansen)

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2007): Delimitaciones y transgresiones en el discurso oral: Nuevos enfoques del análisis conversacional. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) V, 1 (9). (Zusammen mit Andreas Müller und Bettina Kluge)

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2007): Transkulturelle Begegnungen. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier. (Zusammen mit Cecile Sandten und Kathleen Stark)

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2007): La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana. (Zusammen mit Laura Morgenthaler García)

Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2006): La cortesía en el mundo hispánico: Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana

Artikel (in Auswahl)

(2021): Traducción y construcción verbal de ,culpa en textos judiciales del México colonial, in: Schreiber, Michael/ Griebel, Cornelia (eds.): Legal Language and Legal Translation. Past and Present, Parallèles 33: 1(Zs. mit Yanna Yannakakis) (im Druck).

(2020): Investigar las "múltiples formas de existir": reflexiones críticas sobre historiografías 'desde adentro' y 'desde bajo', in: Briseño Maas, Leticia et al. (eds.): Encontrar y encontrarse – un desafío transdisciplinario desde las ciencias sociales. Berlin: Frank&Timmer (im Druck) (zs. mit Yanna Yannakakis).

(2020): Translationskonzepte und Translationsstrategien in Texten der Evangelisierung und der indigenen Rechtsprechung in Neu-Spanien, in: Toepfer, Regina et a.: Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit / Early Modern Translation Cultures. Stuttgart: Metzler (im Druck).

(2019): Diversidad de normas en espacios comunicativos de traducción e interpretación jurídicas de lenguas indígenas. Revista de Lengua i Drei, 71, 158-170.

- (2018): Al dirigir a Ud. desde esta sepultura de vivos, mis letras: Cartas privadas de la cárcel de Oaxaca, México (1907-1910), in: Steffen, Joachim/ Thun, Harald/ Zaiser, Rainer (eds.): *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel: Westensee, 301-324.
- (2018): Introducción a la ciencia de translación de lenguas indígenas. In: Vásquez Miranda, Alba/Schrader-Kniffki, Martina (eds.) (2018): *Traducción e Interpretación de Lenguas Indígenas. Experiencias desde Oaxaca, México*. Oaxaca: UABJO/Facultad de Idiomas, 15-32.
- (2017): ¿Señales de vitalidad? El uso de las lenguas indígenas en espacios de traducción públicos y semi-públicos. *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)* 133 (4).
- (2016) : 'Inszenierte Alltagsgespräche' und Sprachkontakt in Gerichtsakten Neu-Spaniens des 17.18. Jahrhunderts: in Beitrag zur Regionalgeschichte 'von unten' des amerikanischen Spanisch. In: Eggert, Elmar/ Kilian, Jörg (eds.) *Historische Mündlichkeit. Beiträge zur Geschichte der gesprochenen Sprache*. Frankfurt: Lang, 181-204
- (2014) : "Sociolingüística urbana y linguistic landscapes en Oaxaca de Juárez, México: El simbolismo de las de- y deslimitaciones de un espacio urbano periférico", in: Versants, *Revista suiza de literatura y lingüística románicas*. Fascículo español, 61:3, 115-134.
- (2014) : "Subject Emergence, Self-Presentation, and Epistemiv Struggle in French Language Forums", in : Bedijs, Kristina/ Held, Gudrun/ Maaß, Christiane (eds.): *Face Work and Social Media*. Hildesheim: Hildesheimer Beiträge zur Medienforschung, 375-401.
- (2014) : Sins and Crimes. Zapotec-Spanish Translation in the Catholic Evangelization and Colonial Law in Oaxaca, New Spain. (Zusammen mit Yanna Yannakakis), in: Zwartjes, Otto/ Zimmermann, Klaus/ Schrader-Kniffki, Martina (eds.): *Missionary Linguistics V/ Lingüística Misionera V: Translation Theorys and Practices. Selected Papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February – 2 March 2012*, 161-199.
- (2013) : La traducción colonial como parte de los estudios de traslación históricos : Textos y discursos jurídicos zapotecos y sus traducciones al español en el Juzgado de Villa Alta (Oaxaca, México), in: Jansen, Silke/ Schrader-Kniffki, Martina (eds.) : *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*. Berlin, Frank&Timme, 17-47.
- (2013) : Consideraciones introductorias y teóricas, in : Jansen, Silke/ Schrader-Kniffki, Martina (eds.) : *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*. Berlin, Frank&Timme, 9-13.
- (2012) : Das französische Internetforum Français notre belle langue: Kommunikativer Raum und (meta-)sprachliches Netzwerk zwischen Virtualität und Realität", in: Gerstenberg, Annette/ Polzin-Haumann, Claudia/Osthus, Dietmar (eds.): *Sprache und Öffentlichkeit in realen und virtuellen Räumen. Akten der Sektion auf dem 7. Kongress des Frankoromanistenverbands (Essen, 29.9.-2.10.2010)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 251-271.
- (2012): Actuar entre lenguas e identidades: Prácticas comunicativas en el 'espacio comunicativo' de Villa Alta en las periferias de México Colonial, in: Steffen, Joachim/ Pflieger, Sabine (ed.): *Alteridad y aliedad: la construcción de la identidad con el otro y frente al otro*. Mexiko: DAAD/ UNAM, 101-123.
- (2012): Percepción y concepto de lengua en procesos de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de traducción en base a entrevistas con traductores, in: Martino Alba, Pilar/ Lebsanft, Christiane (eds.): *Telar de la Traducción especializada*. Madrid: Editorial Complutense, 11-24.
- (2012): Zapotekisch (Oaxaca, Mexiko), in: Sakel, Jeanette/ Stolz, Thomas Stolz (eds.): *Amerindiana. Neue Perspektiven auf die indigenen Sprachen Amerikas*. Berlin: Akademie Verlag, 133-149.
- (2012): Discurso referido, evidencialidade e modalidade epistêmica: A dinâmica funcional de 'diz que' em textos da Amazônia colonial", in: Kemmler, Rolf / Schäfer-Prieß, Barbara/Schöntag, Roger (eds.): *Portugiesische Sprachgeschichte und Sprachwissenschaftsgeschichte*, Tübingen; Vila Real: Calepinus Verlag, 183-198.
- (2010) "O nheengatu atual falado na Amazônia brasileira", in: Noll, Volker/ Dietrich, Wolf (eds.): *O português e o tupi no Brasil*. São Paulo: Editora Contexto, 211-229.
- (2009) "De la transculturalidad al enfrentamiento cultural. La imagen socio cultural como estra tegia discursiva", in: Bravo, Diana/ Hernández Flores, Nieves/ Cordisco, Ariel (eds.) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Stockholm/ Buenos Aires: Dunken, 271-296.
- 2008): "From Language Mixing to Mixed Language via Purism? Spanish in Contact with Zapoteco (Oaxaca/ Mexico)", in: Stolz, Thomas/ Bakker, Dik/ Salas Palomo, Rosa (eds.): *Hispanisation: The Impact of Spanish*

on the Lexicon and Grammar of the Indigenous Languages of Austronesia and the Americas. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter, 49-75.

(2007) Das Nheengatu (Amazonas/ Brasilien): Ausdruck transkultureller Identität oder erfundene Sprache? Zwei Perspektiven. In: Sandten, Cecile/ Martina Schrader-Kniffki/ Kathleen Starck (eds.): Transkulturelle Begegnungen. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

(2006) „Silence and Politeness in Spanish and Zapotec Interactions“, in: García Fernández, Carmen/ María Elena Placencia (eds.): Politeness in the Spanish Speaking World. Mahwah/ New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 301-329.

(2004): Política lingüística desde arriba y desde abajo: El caso de Oaxaca/ México”, in: Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 3, 193-217.

(2004) “Speaking Spanish with Zapotec meaning. Requests and promises in intercultural communication in Oaxaca” in: Placencia, María Elena/ Rosina Reiter Márquez (eds.): Current trends in the pragmatics of Spanish. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 157-174.

(2003) „Metáforas de cuerpo del Zapoteco: Una aproximación etnofilosófica“, in Thule 14/ 15, 23-49.

(2003) „Methodologie in der Feldforschung“ in: Stolz, Thomas/ Katja Kolbe (eds.) Methodologie in der Linguistik . Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 131-152.

(2003) „Partikeln und Höflichkeit im Zapotekischen“, in: Held, Gudrun (ed.): Partikeln und Höflichkeit. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 97-120.

(2002) “Algunos aspectos del papel de las palabras funcionales para y para que en el contacto de las lenguas zapoteca y española (México). Con un enfoque en las interacciones de petición.” In: Zimmermann, Klaus/ Thomas Stolz (eds.): Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica. Frankfurt a. M./ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 183 – 212.

(2001) “Cortesía en transición: La dinámica de la imagen social de los zapotecas bilingües en México.” In: Oralia 4, 213 – 241.